

THE CANEA EARTHQUAKE OF 1595¹

The life and writings of Onorio Belli of Vicenza were described by the antiquary Edward Falkener exactly a century ago. Since then there has been, to my knowledge, no new work upon him; and as an introduction to the letter published here we cannot do better than quote Falkener's short biography²:

«Onorio Belli was descended from a family of artists, many of the members of which are also distinguished in the annals of literature... In 1583 he was appointed physician to the providitor General of Candia, Luigi di Antonio Grimani dei Servi, and left Vicenza on the 31st day of March. Grimani finding the country in a state of great disorder, determined to reestablish it, if possible, by making a personal tour of the island; and Belli had thus an ample opportunity to write a particular description of the whole province, and to investigate its antiquities. He even persuaded Grimani to undertake excavations among the ruins of the principal cities and the success which attended them amply compensated their labours; for not only did they find statues, but many inscriptions were dug up, several of which indicated the names of ancient cities, the sites of which were previously unknown. Grimani, having reestablished order, returned to Venice, leaving Belli behind him, at the urgent request of the inhabitants of Canea, as physician to that city. In this capacity, and in the enjoyment of a handsome salary, he continued for some years, during the leisure of which time he prosecuted his work, but owing to constant occupations 'it was not till last summer (1596) — when I had a little respite — that I was enabled to bring to completion that which I had commenced so long before... ' (a History of Candia, a work now lost, but much praised by his contemporaries, and preserved in précis and extracts by the Venetian Apostolo Zeno).

¹) There is a passing reference in Ε. Κ. Πλατάκης, *Οι σεισμοί της Κρήτης* («Κρητικά Χρονικά», Δ' (1950), pp. 463 - 528). See p. 487.

²) E. Falkener, A description of some important theatres and other remains in Crete, from a MS history of Candia by Onorio Belli in 1586, London 1854 pp. 3 - 5.

«But Belli not only distinguished himself as a physician and an antiquary; he was celebrated also as a botanist. Several of his letters on this subject are extant, and some of them are published How long he remained on the island is uncertain. We know him to have still been living at Canea in 1596. His death took place in 1604».

This letter is found on folios 391r - 392r of MS R 122 sup. in the Ambrosian Library at Milan.

GARETH MORGAN

Al Magnifico Signore Alfonso Ragona mio servizio ossequioso. Vicenza.

Perche alle 16 del mese di Novembre passato alle 12 ore giorno di Dominica fù in tutta questa Isola, et fuori, un terramoto horrendo, ho voluto descriverlo al meglio che so à V. S., accioche sappi, che se qualche volta ha inteso dire, che per qualche terramoto gl'huomeni siano usciti di seno, non se ne faccia beffe: perche chi d' un accidente tale non hà paura è del tutto privo d' intelletto - massime ritrovandosi in casa come feci io, che scrivevo una lettera per Venetia.

Era l' aere sereno, et chiaro, et il mare in calma, quando all' improvviso si senti un ribombo, et trepito come se quindeci o ven-

*Στὸ Μεγαλοπρεπῆ Κύριο Ἀλφόνσο Ραγκόνα, Βικέντσια, ταπεινὴ μου ἐκδούλευση**

*Στις 16 τοῦ περασμένου μηνὸς Νοέμβρη σὺς 12 ἡ ὥρα, ἡμέρα Κυριακὴ, ἔγινε σ' ὄλο αὐτὸ τὸ νησί, καὶ ἔξω ἀπ' αὐτό, ἕνας σεισμὸς τρομερὸς** καὶ θέλησα νὰ τὸν περιγράψω σὶν Ἀφεντιὰ σας ὅσο πιὸ καλὰ ξέρω, γιὰ νὰ μάθει, ὅτι ἂν καμιὰ φορὰ ἀκούσει νὰ λένε, πὼς σὲ κάποιο σεισμὸ οἱ ἄνθρωποι ἔχασαν τὰ λογικά τους, νὰ μὴ γελάσει γι αὐτὸ κοροϊδευτικά· γιὰτί ὅποιος δὲν φοβᾶται σὲ μιὰ τέτια συμφορὰ δὲν ἔχει μυαλό, καὶ μάλιστα ὅταν βρίσκεται σὶ τὸ σπίτι, ὅπως ἐγώ, πὸν ἔγραφα μιὰ ἐπιστολὴ σὶν Βενετία.*

**Ἡ ἀτμόσφαιρα ἦταν ἤρεμη καὶ καθαρὴ καὶ ἡ θάλασσα γαλήνια ὅταν ξαφνικὰ ἀκούστηκε ἕνα βούισμα καὶ ἕνα τράνταγμα, σὰν νὰ ἴτρεχαν μαζὶ δεκαπέντε ἢ εἴκο-*

*) Ἡ Σύνταξις τῶν «Κρητικῶν Χρονικῶν» ἐθεώρησε ἀπυρραΐτητον, χάριν τῶν Ἑλλήνων ἀναγνωστῶν, νὰ παραθέσῃ παρὰ πόδας τοῦ ἐνεικοῦ κειμένου μετὰφρασιν εἰς τὴν ἑλληνικὴν, φιλοπονηθεῖσαν ὑπὸ τοῦ κ. Στεργίου Γ. Σπανιάκη.

**) Ὁ σεισμὸς αὐτὸς ἀναφέρεται καὶ σὶ τὸν Κώδ. Ἀγ. Νικολάου Ἀνδρου 1595 ἔγινεν μέγας σεισμὸς Νοεμβρίου 16. Βλ. Σπ. Λάμπρου, Βραχέα Χρονικά εἰς Μνημεῖα Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τόμ. Α', τεῦχ. Ι, σ. 68.

ti carrozze à un tempo corressero sopra strada sassosa, con un fremito nell' aere, un ribombo nella terra, et fragore nelle case: misto et accompagnato da una caligine, polvere, et fumo, uscito dalle rovine de muri caduti, che in altro modo non so chiamarlo che vera sembianza di Inferno. Tremava horribilmente la terra, bolliva il mare, le case creppavano, muri, pietre, calcina, et terra, et travi, che chi non hà veduto questo spavento con gl'occhi, et udito con le orecchie questo horribil suono, non può capire così gran terrore, spavento, et confusione, che il tutto assordava con armonia horrenda.

Se questo infortunio veniva di notte, ovvero ad altra hora, credo che haveria ucciso una infinita de genti, ma lodato il Signore che pochi sono morti. Li Franchi all' hora haveano finito di celebrar le messe; ma li Greci all' hora le udivano, et giurono tutti che si sono aperti li volti delle chiese, et hanno veduto il cielo per le fisure, che erano larghe un passo, che si sono tornate a congiungere insieme, benché molte chiese hanno patito grandemente. S. Francescho è tutto rovinato da fisure, et il suo campanile dicono molti che più di tre volte lo viddero toccar sopra la chiesa di Santa Chiara postoli all' incontro, et ciò affermano con giuramento. Pur non hà patito se non un poco si è torto il scarotzo. Quello di San Nicolo delli Frati Predicantori, che è più alto, et già molt' anni, minacciava rovina, non hà patito niente.

σι καρύτσες πάνω σὲ πετρώδικο δρόμο, μ' ἓνα μπουμπουνιτὸ σιὸν ἀέρα, ἓνα βροῦχο σιτὴ γῆ κι ἓνα πάταγο σιὰ σπίτια, ἀνακατωμένο μαζί μὲ ὀμίχλη, σκόνη καὶ καπνὸ, ποὺ ἔβγαιναν ἀπὸ τὰ ἐρείπια τῶν πεσμένων τοίχων. Ὅλ' αὐτὰ δὲν μπορῶ νὰ τὰ ὀνομάσω παρὰ νὰ τὰ παρομοιάσω μὲ μιὰ πραγματικὴ κόλαση. Ἔτρεμε φρικαλέα ἡ γῆ· ἔβραζε ἡ θάλασσα· τὰ σπίτια ἔσκαζαν τοῖχοι, πέτρες, ἀσβέστες, χώματα καὶ δοκάρια. Ὅποιος δὲν εἶδε μὲ τὰ μάτια αὐτὴ τὴν τρομάρα καὶ δὲν ἄκουσε μὲ τ' αὐτιά του αὐτὴ τὴν τρομερὴ βοή, δὲν μπορεῖ νὰ νοιώσει ἓνα τέιο μεγάλο τρόμο, φόβο καὶ σύγχυση, ποὺ ξεκούφαιναν τὰ πάντα μὲ μιὰ φρικτὴ ἁρμονία.

Ἄν τὸ κακὸ αὐτὸ γινόταν τὴ νύκτια ἢ καμιάν ἄλλη ὥρα, πιστεύω πὼς θὰ σκότωνε ἄπειρο κόσμο. Μά, δόξα νὰ ἔχει ὁ Θεός, οἱ νεκροὶ εἶναι λίγοι. Οἱ φράγκοι τότε εἶχαν τελειώσει τὴ λειτουργία, μὰ οἱ ὀρθόδοξοι λειτουργοῦσαν καὶ ὀρκίζονται ὅλοι, πὼς ἄνοιξαν οἱ θόλοι τῶν ἐκκλησιῶν καὶ εἶδαν τὸν οὐρανὸ ἀπὸ τὶς σχισμάδες, ποὺ εἶχαν πλάτος ἓνα πόδι, πὼς ξαναγύρισαν καὶ ξανάσιμξαν (οἱ θόλοι) ἂν καὶ πολλὲς ἐκκλησίες ἔπαθαν σοβαρά. Ὁ Ἅγιος Φραγκῖσκος καιρειπώθηκε ἀπὸ τὶς σχισμὲς καὶ τὸ καμπαναριὸ του, λένε πολλοὶ, ὅτι τό ἔδαν, περισσότερες ἀπὸ τρεῖς φορές, νὰ ἐγγίξει πάνω σιτὴν ἐκκλησία τῆς Ἁγίας Κλαίσης, ποὺ βρῖσκεται ἀπέναντι. Καὶ τὸ βεβαιώνουν μὲ ὄρκο. Δὲν ἔπαθε ὅμως παρὰ μόνο λίγο στράβωμα τοῦ γείσου. Τὸ καμπαναριὸ τοῦ Ἁγίου Νικολάου τῶν Προδικατόρων, ποὺ εἶναι πιὸ ψηλὸ καὶ ἦταν ἐτοιμόρροπο τὴν ὥρα καὶ πολλὰ χρόνια, δὲν ἔπαθε τίποτα. Ὁ πύργος τῆς

La torre de Piazza del Religio è tutta in pezzi. Tutte le case sono crepate, et parte delli muri caduti, et le più nobili, et grande, et nove, hanno patito più dalle altre: le fabbriche basse non hanno patito. Tre galere che erano in porto, et altre navi et navilii si sono quasi proffondate.

L' istessi danni, et maggiori, hà fatto a Rettimo e Candia et à tutta l' Isola. Ancor fino nell' Arcipelago per tutte l' Isole hà fatto danni notabilissimi. Et massime à Milo alcune barche che venivano da Rodi cinquanta et più miglia in mare sono state per annegarsi. In somma ogn' anno si sentono terremoti, ma à comparatione di questo sono ciancie.

Subito dopo la furia li Greci corsero in processione con le croci per tutta la città et fuori, misti putti, huomeni, vecchi, giovani, donne et putte, tutti ad alta voce cridando Chirieleison, Chirieleison, con gran devotione, che sentendoli et vedendoli moveano grandemente. Fecero in quel subito paci, et si accommodarono inimicitie incancante di molt' anni, et usorono gran demonstratione di temer l' ira del Signor Iddio. Li Franchi il giorno dietro cominciarono processioni insieme con li Greci, et per tre giorni si degiunò, et quasi tutti si confessorono, et si comunicorono, ma non si vidde in loro tanta contritione come nelli Greci. Li villani ancor loro, che mai vanno in chiesa, et rarissime volte ò

Πλατείας τῆς Θρησκείας ἔγινε κομμάτια. Ὅλα τὰ σπίτια ἔχουν κάνει ρήγματα καὶ μερικοὶ τοῖχοι εἶναι πεσμένοι. Καὶ τὰ πιὸ μεγάλα ἀρχονιόσπιτα καὶ τὰ καινούργια ἔπαθαν περισσότερο ἀπὸ τὰ ἄλλα. Τὰ χαμηλὰ οἰκοδομήματα δὲν ἔπαθαν. Τρεῖς γαλέρες ποὺ ἦταν σιὸ λιμάνι καὶ ἄλλα πλοῖα καὶ πλεούμενα σχεδὸν βυθίστηκαν.

Ἰδιες καὶ μεγαλύτερες ζημιές ἔκαμε σιὸ Ρέθυμνο καὶ σιὸ Χάνδακα καὶ σ' ὄλο τὸ νησί. Ἀκόμη καὶ σιὸ Ἀρχιπέλαγος, σ' ὄλα τὰ νησιά, ἔκαμε πολὺ σημαντικὲς ζημιές. Στὴ Μήλο μάλιστα, μερικὲς βάρκες ποὺ ἐρχόταν ἀπὸ τὴ Ρόδο, πενήντα καὶ περισσότερα μίλια μακρὰ σιὴ θάλασσα, κόντεψε νὰ βουλιάξουν. Μὲ λίγα λόγια κάθε χρόνο γίνονται σεισμοὶ αἰσθητοί, μὰ σὲ σύγκριση μὲ τοῦτο, ἐκεῖνοι εἶναι τίποτα.

Ἀμέσως ὕστερα ἀπὸ τὴ μανία τοῦ σεισμοῦ οἱ ὀρθόδοξοι εἰσεζαν καὶ ἔκαναν λιτανεῖα μὲ τοὺς σταυροὺς, σ' ὀλόκληρη τὴν πόλη καὶ ἔξω, ἀνακατεμένοι, ἄνδρες, γέροι, νέοι, γυναῖκες καὶ κοπέλες, φωνάζοντας ὅλοι δυνατά: Κύριε ἐλέησον! Κύριε ἐλέησον! μὲ μεγάλη εὐλάβεια, ποὺ προσενοῦσαν συγκίνηση ἵσ' ὅποιο τοὺς ἄκουσε καὶ τοὺς ἔβλεπε. Ἀμέσως τότε συμφιλιώθηκαν καὶ τακτοποιήθηκαν ἔχθριες ποὺ ὑπῆρχαν ἀπὸ πολλὰ χρόνια καὶ ἀπόδειξαν πὼς φοβοῦνται τὴν ὀργὴ τοῦ Κυρίου. Οἱ Φράγκοι τὴν ἐρχόμενη μέρα ἄρχισαν τὶς λιτανεῖες μαζί μὲ τοὺς ὀρθόδοξους καὶ νήστεψαν τρεῖς μέρες καὶ σχεδὸν ὅλοι ἐξομολογήθηκαν καὶ ἐκοινώνησαν μὰ δὲν παρατηρήθηκε σ' αὐτοὺς τόση μετάνοια ὅση σιὸ τοὺς Ἰραικοὺς. Ἀκόμη καὶ οἱ χωρικοὶ ποὺ δὲν πηγαίνουν ποτὲ σιὴν ἐκκλησία, ποὺ ποτὲ ἢ ἐλάχιστες φορὲς

non mai odone messa, fecero degiuni, et processione da una villa all' altra. Et fino li Hebrei digiunaronο ancor loro tre giorni.

Si raccontano diversi accidenti et diversi prodigii, ma una cosa notevole intravene: che trovandosi fuori della città a lungo la marina un giovane nel sabbione, l' acqua del mare s' alcio, in modo che lo colse et lo scotto tutte le gambe come fosse stato acqua bollente, et ha patito molto, ma non è morto.

La causa di questo terramoto credo che sia stata perche questo autuno et verno è una siccita spaventosa, et era il mese di Novembre più caldo che di Agosto: et hora è più caldo che non è di Marzo e stato senza piovere fino alli 6 di Dicembre alla vecchia. Onde si era in grandissimo timore perche fino à quel tempo non si havea cominciato seminare — cosa insolita in questo clima. Nondimeno piovere alquante volte, et tutta via si semina, ne è ancor finito purché il Marzo, et Aprile piova due ò tre volte, si starà bene, ma se sarà questa siccita si morira da fame, qui è grandissima carestia de tutte le cose. Vale il formento lire sei la misura, cosa insolita, che se ne havevano tre gl' altri anni. Carne non si trova, perche per la siccita passata gl' animali sono morti di fame, usandosi tenerli sempre alla campagna, et il mese d' Ottobre con le piogge nascono le herbe, che tutto il verno gli fanno le spese. Ma fin qui ogni cosa è arso ne l' herba ancor si

ἀκούουν τὴ λειτουργία νήσιεψαν καὶ ἔκαμαν λιτανεῖες ἀπὸ τὸ ἕνα χωριὸ σιὸ ἄλλο. Καὶ αὐτοὶ οἱ Ἑβραῖοι νήσιεψαν τρεῖς μέρες.

Διηγοῦνται διάφορα περιστατικὰ καὶ διάφορα θαύματα μὰ ἕνα πρᾶγμα ἀξιοσημείωτο συνέβη. Ἐνας νέος βρισκότανε ἔξω ἀπὸ τὴν πόλη, στὴν ἀμμουδιά· τὸ νερὸ τῆς θάλασσας φούσκωσε, τὸν ἔφτιασε καὶ τοῦ ζεμάτισε ὀλόκληρα τὰ πόδια, σὰν νὰ ἦταν βρασιὸ νερό· ὑπόφερε πολὺ μὰ δὲν πέθανε.

Ἡ ἀφορμὴ τοῦ σεισμοῦ αὐτοῦ πιστεύω νὰ ἦταν ἡ φοβερὴ ξηρασία πὺν ὑπάρχει αὐτὸ τὸ φθινόπωρο καὶ τὸ χειμῶνα· τὸν Νοέμβρη ἔκαμε περισσότερη ζέση ἀπὸ τὸν Αὐγουστο, καὶ τώρα ἀκόμα εἶναι πιὸ πολὺ ζέση ἀπὸ τὸ Μάρτη καὶ δὲν ἔβρεξε μέχρι τις 6 τοῦ Δεκέμβρη μὲ τὸ παλιό. Γι' αὐτὸ ὑπῆρχε μεγάλος φόβος, γιατί μέχρι τότε δὲν εἶχαν ἀρχίσει ἀκόμη νὰ σπέρνουν, πρᾶγμα ἀσυνήθιστο σ' αὐτὸ τὸ κλίμα. Παρ' ὅλ' αὐτά, ἂν βρέξει κάμποσες φορές καὶ σπείρουν, μὰ καὶ δὲν τέλειωσε ἀκόμη ὁ Μάρτης, καὶ ὁ Ἀπρίλης βρέξει δυὸ ἢ τρεῖς φορές, θὰ εἶναι καλά. Μὰ ἂν ἐξακολουθήσει ἡ ξηρασία αὐτὴ θὰ πεθάνει ὁ κόσμος ἀπὸ τὴν αἰτίνα. Ἐδῶ ὑπάρχει μεγάλη ἔλλειψη ἀπὸ ὅλα τὰ πράγματα. Τὸ σιᾶσι ἔχει 6 λίρες τὸ μουζοῦρι, πρᾶγμα ἀσυνήθιστο, γιατί τ' ἄλλα χρόνια εἶχε τρεῖς. Κρέας δὲν βρίσκεται, γιατί ἀπὸ τὴν ξηρασία πὺν πέρασε, ψόφισαν τὰ ζῶα ἀπὸ τὴν πείνα, ἐπειδὴ ἔχουν τὴ συνήθεια νὰ τὰ συντηροῦν πάντα στὴν ἐξοχή, ὅπου ἰσθῶν ὄλο τὸ χειμῶνα τὰ χόρτα, πὺν φυτρῶνουν μὲ τις βροχὲς τὸν Ὀχτώβρη. Μὰ μέχρι τώρα τὰ πάντα εἶναι καμένα· οὔτε τὸ χόρτο δὲν φαίνεται ἀκόμη, ἐκτὸς ἂν ξεπροβάλλει τῶ-

vede se non spontare hor hora della terra.

Con che facendo fine gli baccio le mani. In Turchia è maggior carestia, essendo stato il raccolto pessimo: hanno guerra, fame, et peste, et pur non finiscono.

Della Canea a di 22 Gennaro 1596

D. V. S. Servitore

Honorio Belli

ρα - τώρα από το χῶμα.

Τελειώνοντας μ' αυτό σας φιλώ τα χέρια. Στην Τουρκία είναι μεγαλύτερος λιμός, γιατί η έσοδεία ήταν χειρότερη: έχουν πόλεμο, πείνα και πανούκλα και παρ' όλ' αυτά δεν έχουν τελειωμό.

Ἀπό τὰ Χανιά στίς 22 τοῦ Γενάρη 1596.

Λοῦλος τῆς Ἀφενιῶς σας

Ἄνόριο Μπέλι